

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Guión del diálogo 2:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

Ema:	Suwáani ninini-ákuji, Marcelo.	Buenas tardes, Marcelo.
Marcelo:	Suwáani ninini-ákuji, Ema.	Buenas tardes, Ema.
Ema:	Tiitiji kia-ánii?	¿De dónde estás viniendo?
Marcelo:	Kw-ánii nunáani-kúura-ji.	Estoy viniendo del río.
Ema:	Saakaá kia-mii tiira nunáani-kúura?	¿Qué has hecho allá en el río?
Marcelo:	K-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura.	Me he ido esta mañana a anzuelear.
Ema:	Tiiti kia-siiyuukwaa?	¿Adónde has ido a anzuelear?
Marcelo:	Kí-siiyuukwaa takina-kúura.	Me he ido a anzuelear en la cocha.
Ema:	Kia-kásiitaki paápaaja?	¿Has agarrado pescado?
Marcelo:	hiji, maasiána! Káiriri!	¡Sí, mucho! Más mira!
	Kia-nakaríyaa paápaaja asáani?	¿Quieres comer pescado?
Ema:	hiji! Miitii kiija kuúpi.	¡Sí! Dáme dos.
	Kí-nu-kapiri kw-asáani-iira niínaki.	Le voy a cocinar para comer en la noche.
Marcelo:	Kwaasija, iiná ti!	¡Bueno, aquí está!
	Kapiikwaa nuú!	¡Vaya a cocinarle!
Ema:	Iyaasija!	Gracias.
	Aákari k-iikwaa kí-iyakíira.	Ahora me voy a mi vivienda.
Marcelo:	Kwaasija, kiija naajáaja.	Bueno, yo también.

Preguntas de práctica para el diálogo 2:

Ema, pregunta P1:	Iina Marcelo, tiitiji nu-ánii?	¿Ese Marcelo, de dónde está viniendo?
Ema, respuesta R1:	Nu-ánii nunáani-kúura-ji.	Está viniendo del río.
Ema, pregunta P2:	Saakaá nu-mii tiira nunáani-kúura?	¿Qué ha hecho allá en el río?
Ema, respuesta R2:	Nu-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura.	Se ha ido esa mañana a anzuelear.
Ema, pregunta P3:	Tiiti nu-siiyuukwaa?	¿Adónde se ha ido a anzuelear?
Ema, respuesta R3:	Nu-siiyuukwaa takina-kúura.	Se ha ido a anzuelear en la cocha.
Ema, pregunta P4:	Nu-kásiitaki paápaaja?	¿Ha agarrado pescado?
Ema, respuesta R4:	hiji, nu-kásiitaki maasiána paápaaja.	Sí, ha agarrado mucho pescado.
Marcelo, pregunta P5:	Iina Ema, nu-nakaríyaa paápaaja asáani?	¿La Ema quiere comer pescado?
Marcelo, respuesta R5:	hiji, nu-nakaríyaa paápaaja asáani.	Sí, quiere comer pescado.
Marcelo, pregunta P6:	Saakaá nu-iina-játa mii paápaaja?	¿Qué va a hacer con ese pescado?
Marcelo, respuesta R6:	Nú-nu-kapiri nu-asáani-iira niínaki.	Le va a cocinar para comer en la noche.
Marcelo, pregunta P7:	Jiitikari nu-paápaaja asarii?	¿Cuándo va a comer pescado?
Marcelo, respuesta R7:	Niínaki nú-nu-asarii.	En la noche va a comer pescado.

Vocabulario del diálogo 2: en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
ani-	raíz verbal de aniini: venir
-ánuura	a, para

asa-	raíz verbal de asáani: comer
asáani	comer (verbo)
aákari	ahora, hoy
-i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
íyakiira, íyikiira	vivienda, sitio de vivir
iíkwa-	raíz verbal del iwáani: ir
iína	él, ella, eso, ese, esa
"iiná tii"	"aquí está" (frase fija)
-íira	para
iíyaasija	gracias
iiiji	sí
-jata	con
-ji	de, desde
jítikari	cuándo, cuando
k-, kí-, kw-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
kapi-, kapií-	raíz verbal de kapiini: cocinar
káriiri!	¡más mira!
kásiita-	raíz verbal de kasiráani: agarrar
kí, k-, kw-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
-ki (después de la vocal corta de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado
kia-	tú (pronombre dependiente)
kiija	yo (pronombre independiente)
kuúpi	dos seres vivos o animados
-kúura	en el centro, apartándose del río
kw-, k-, kí-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
-kwaa	ir y hacer al llegar
kwaasija	muy bien, entendido, ¡bueno!
maasiána	mucho, bastante
mii-	raíz verbal de miini: hacer, tener
miiti-	raíz verbal de miitini: dar
nakarii-	raíz verbal de nakariini: querer
naajáaja	también
niniini-ákuji	la tarde del día
niínaki	noche, en la noche, la oscuridad
nu-, nú-	1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
nunáani	río
nuu, nuú	él, ella, eso (pronombre independiente)
paápaaja	peje, pescado en general
-rii	sufijo verbal para indicar un tiempo futuro
saakaá	qué
siíyuu-	raíz verbal de siiyúuni: anzuelear
siiyúuni	anzuelear, anzolear, pescar con anzuelo
suwáani	bueno, bonito, lindo
"Suwáani niniini-ákuji"	"Buenas tardes" (frase fija)
taaríki	mañana, en la mañana del día
takina	cocha
tíira	allá
tii	es, son (verbo)
títi	dónde, adónde
títiji	de dónde
-yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Guión del diálogo 2:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

Ema:	Suwáani ninñini-ákuji, Marcelo.	Buenas tardes, Marcelo.
Marcelo:	Suwáani ninñini-ákuji, Ema.	Buenas tardes, Ema.
Ema:	Tiñtiji kia-ánii?	¿De dónde estás viniendo?
Marcelo:	Kw-ánii nunáani-kúura-ji.	Estoy viniendo del río.
Ema:	Saakaá kia-mii tíira nunáani-kúura?	¿Qué has hecho allá en el río?
Marcelo:	K-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura.	Me he ido esta mañana a anzuelear.
Ema:	Tiñti kia-siiyuukwaa?	¿Adónde has ido a anzuelear?
Marcelo:	Kí-siiyuukwaa takina-kúura.	Me he ido a anzuelear en la cocha.
Ema:	Kia-kásiitaki paápaaja?	¿Has agarrado pescado?
Marcelo:	ñji, maasiána! Káririi!	¡Sí, mucho! Más mira!
	Kia-nakaríyaa paápaaja asáani?	¿Quieres comer pescado?
Ema:	ñji! Miiti kiija kuúpi.	¡Sí! Dáme dos.
	Kí-nu-kapirii kw-asáani-íira niínaki.	Le voy a cocinar para comer en la noche.
Marcelo:	Kwaasija, iiná ti!	¡Bueno, aquí está!
	Kapiikwaa nuú!	¡Vaya a cocinarle!
Ema:	líyaasija!	Gracias.
	Aákari k-iikwaa kí-iyakíira.	Ahora me voy a mi vivienda.
Marcelo:	Kwaasija, kiija naajáaja.	Bueno, yo también.

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Preguntas de práctica para el diálogo 2:

Ema, pregunta P1:	Iína Marcelo, tiitiji nu-ánii?	¿Ese Marcelo, de dónde está viniendo?
Ema, respuesta R1:	Nu-ánii nunáani-kúura-ji.	Está viniendo del río.
Ema, pregunta P2:	Saakaá nu-mii tiira nunáani-kúura?	¿Qué ha hecho allá en el río?
Ema, respuesta R2:	Nu-iikwaki iina taaríki siiyúuni-ánuura.	Se ha ido esa mañana a anzuelear.
Ema, pregunta P3:	Tiiti nu-siyyuukwaa?	¿Adónde se ha ido a anzuelear?
Ema, respuesta R3:	Nu-siyyuukwaa takina-kúura.	Se ha ido a anzuelear en la cocha.
Ema, pregunta P4:	Nu-kásiitaki paápaaja?	¿Ha agarrado pescado?
Ema, respuesta R4:	hiji, nu-kásiitaki maasiána paápaaja.	Sí, ha agarrado mucho pescado.
Marcelo, pregunta P5:	Iína Ema, nu-nakariiyaa paápaaja asáani?	¿La Ema quiere comer pescado?
Marcelo, respuesta R5:	hiji, nu-nakariiyaa paápaaja asáani.	Sí, quiere comer pescado.
Marcelo, pregunta P6:	Saakaá nu-iina-játa mii paápaaja?	¿Qué va a hacer con ese pescado?
Marcelo, respuesta R6:	Nú-nu-kapiríi nu-asáani-iira niínaki.	Le va a cocinar para comer en la noche.
Marcelo, pregunta P7:	Jiitikari nu-paápaaja asaríi?	¿Cuándo va a comer pescado?
Marcelo, respuesta R7:	Niínaki nú-nu-asaríi.	En la noche va a comer pescado.

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.
 Vocabulario del diálogo 2: en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
ani-	raíz verbal de aniini: venir
-ánuura	a, para
asa-	raíz verbal de asáni: comer
asáni	comer (verbo)
aákari	ahora, hoy
-i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
iyakiira, iyikiira	vivienda, sitio de vivir
iikwa-	raíz verbal del iwáni: ir
iina	él, ella, eso, ese, esa
"iiná tii"	"aquí está" (frase fija)
-íira	para
iíyaasija	gracias
ijji	sí
-jata	con
-ji	de, desde
jiitikari	cuándo, cuando
k-, kí-, kw-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
kapi-, kapii-	raíz verbal de kapiini: cocinar
káririri!	¡más mira!
kásiita-	raíz verbal de kasiráani: agarrar
kí, k-, kw-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
-ki (después de la vocal corta de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado
kia-	tú (pronombre dependiente)
kíija	yo (pronombre independiente)
kuúpi	dos seres vivos o animados
-kúura	en el centro, apartándose del río
kw-, k-, kí-	yo, mi, me (pronombre dependiente)
-kwaa	ir y hacer al llegar
kwaasija	muy bien, entendido, ¡bueno!
maasiána	mucho, bastante
mii-	raíz verbal de miini: hacer, tener
miiti-	raíz verbal de miitiini: dar
nakarii-	raíz verbal de nakariini: querer
naajáaja	también
niniini-ákuji	la tarde del día
niinaki	noche, en la noche, la oscuridad
nu-, nú-	1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
nunáni	río
nuu, nuú	él, ella, eso (pronombre independiente)
paápaaja	peje, pescado en general
-rii	sufijo verbal para indicar un tiempo futuro
saakaá	qué
siíyuu-	raíz verbal de siiyuuni: anzuelear

siiyúuni	anzuelear, anzolear, pescar con anzuelo
suwáani	bueno, bonito, lindo
"Suwáani niníini-ákuji"	"Buenas tardes" (frase fija)
taaríki	mañana, en la mañana del día
takina	cocha
tíira	allá
tii	es, son (verbo)
tiiti	dónde, adónde
tiitiji	de dónde
-yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha